



Co-funded by the
European Maritime and
Fisheries Fund of the
European Union

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego

UMOWA nr ... / PBS / 2019
zawarta w dniu 2019 r.

pomiędzy:

Skarbem Państwa - Dyrektorem Urzędu Morskiego w Szczecinie z siedzibą w Szczecinie,
pl. Stefana Batorego 4, 70-207 Szczecin,

Regon: 000145017; NIP: 852-04-09-053 reprezentowanym przez:

Wojciecha Zdanowicza - Dyrektora Urzędu Morskiego, zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a z siedzibą w, ul.,

Regon:; NIP, reprezentowanym przez:

....., zwanym/zwaną dalej „**Wykonawcą**”.

o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego (zwykłego) z języka angielskiego na język polski wybranych tekstów z dokumentów końcowych podsumowujących efekty realizacji projektu "Pan Baltic Scope" w celu wykonania opracowań typu raporty, broszury i ulotki, upowszechniających rezultaty wypracowane w projekcie:
 - a) podsumowanie prac grupy roboczej 1.2.4. Green Infrastructure "Mapping of marine green infrastructure: Pan Baltic Scope approach" - ok. 17 stron;
 - b) całościowe podsumowanie projektu "Pan Baltic Scope - bringing better plans" - ok. 13 stron;
 - c) podsumowanie prac grupy roboczej 1.2.6. Data Sharing, informacje na ulotkę - ok. 2 strony;
 - d) inne wybrane materiały końcowe - ok. 48 stron.
2. Tłumaczeniu będą podlegały również tytuły map, legendy na mapach, a także zawartość grafów i schematów umieszczonych we wskazanych powyżej opracowaniach.
3. Zamawiający zobowiązuje się przekazać Wykonawcy w formie elektronicznej materiały wskazane w ust. 1 pkt. a), pkt. b) i pkt. c) **w dzień podpisania umowy**, a materiały wskazane w ust. 1 pkt. d) w terminie do dnia **9 grudnia 2019 r.**
4. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania do siedziby Zamawiającego w formie elektronicznej przetłumaczonych tekstów wskazanych w ust. 1 pkt. a) i pkt. b) w terminie do dnia **8 listopada 2019 r.**, tekstów wskazanych w ust. 1 pkt. c) w terminie do dnia **14 listopada 2019 r.**, tekstów wskazanych w ust. 1 pkt. d) w terminie do dnia **20 grudnia 2019 r.**

§ 2

1. Z uwagi na fakt, że tematyka będąca przedmiotem tłumaczenia ma charakter specjalistyczny, Wykonawca oświadcza, że jest odpowiednio przygotowany do wykonania tłumaczenia z uwzględnieniem fachowej terminologii w przedmiocie tłumaczenia.



Co-funded by the
European Maritime and
Fisheries Fund of the
European Union

2. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony do prowadzenia działalności w zakresie objętym przedmiotem umowy.
3. Wykonawca nie będzie przy wykonywaniu przedmiotu umowy korzystał z usług podwykonawców.
4. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony do prowadzenia działalności w zakresie objętym przedmiotem umowy.

§ 3

1. Osobami odpowiedzialnymi za kierowanie realizacją i współpracą przy wykonywaniu umowy są:
 - a) Ze strony Zamawiającego:
 - b) Ze strony Wykonawcy:
2. Strony zobowiązują się informować siebie nawzajem o ewentualnej zmianie osoby odpowiedzialnej za kontakty.

§ 4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy jest uzależnione od ilości stron przetłumaczonego tekstu, przy założeniu, że 1 strona tłumaczenia liczy 1800 znaków komputerowych ze spacjami, a jej cena wynosi zł netto plus należny podatek VAT wg stawki wynoszącej 23%, w sumie zł brutto (słownie złotych:) za każdą rozpoczętą stronę.
2. Rozliczenie nastąpi po wykonaniu całości usługi. Faktura zostanie wystawiona na podstawie podpisanego protokołu odbioru wykonania usługi tłumaczenia.
3. Wzór protokołu odbioru wykonania usługi tłumaczenia, o którym mowa w ust. 2 stanowi załącznik nr 1 do umowy.
4. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia przelewem na wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy w terminie do 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
5. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
6. Zamawiający może zaniechać zlecenia tłumaczenia materiałów wskazanych w § 1 ust. 1 pkt. d). Wynagrodzenie wówczas ulega odpowiedniemu pomniejszeniu o niewykonaną część.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona usługę z najwyższą zawodową starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. W przypadku niewykonania umowy lub nieterminowego wykonania umowy w zakresie określonym w § 1 ust. 1 i 2 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 500,00 zł.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do sprawdzenia jakości wykonania przedmiotu umowy i zgłoszenia ewentualnych uwag w terminie 5 dni roboczych od daty otrzymania przetłumaczonych materiałów od Wykonawcy. W przypadku zgłoszenia uwag, Wykonawca zobowiązany będzie w terminie 3 dni od zgłoszenia do ich uwzględnienia i naniesienia odpowiednich korekt w tłumaczonym tekście, bądź w tym terminie do złożenia pisemnego



Co-funded by the
European Maritime and
Fisheries Fund of the
European Union

oświadczenia określającego przyczyny, dla których odmawia uwzględnienia uwag Zamawiającego.

4. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
5. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania nieodpłatnego ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w tempie 20 stron w ciągu 24 godzin licząc od chwili złożenia reklamacji.

§ 6

1. Niniejszą umową Wykonawca przenosi majątkowe prawa autorskie do wykonanego, w ramach niniejszej umowy tłumaczenia na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych, bez obowiązku zapłaty dodatkowego wynagrodzenia, na wszystkich polach eksploatacji, a w szczególności w zakresie:
 - a) utrwalania i zwielokrotniania przedmiotu umowy - wytwarzania określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - b) obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo kopii,
 - c) rozpowszechniania przedmiotu umowy w sposób inny niż określony w niniejszym punkcie lit. b) - publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępnienia przedmiotu umowy w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - d) korzystania na własny użytek,
 - e) wielokrotnego udostępniania i przekazywania osobom trzecim,
 - f) wprowadzanie zmian, skrótów,
 - g) wyrażania zgody na korzystanie i rozporządzanie prawem zależnym
2. Zamawiający nabywa prawo do korzystania i rozporządzania prawem wymienionym w ustępach poprzedzających tak w kraju, jak i za granicą.
3. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego własność wszystkich egzemplarzy, które zostaną Zamawiającemu wydane w związku z wykonaniem przez Wykonawcę przedmiotu umowy.
4. Przeniesienie majątkowych praw autorskich oraz praw własności egzemplarzy następować będzie z chwilą przekazania Zamawiającemu opracowań stanowiących przedmiot umowy w ramach wynagrodzenia określonego w § 4.

§ 7

Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 8

Przetwarzanie danych osobowych, których zebranie i przechowywanie jest niezbędne dla wykonania niniejszej umowy odbywa się zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych



Co-funded by the
European Maritime and
Fisheries Fund of the
European Union

osobowych i w sprawie swobodnego przesyłu takich danych oraz właściwych przepisów krajowych. Ponadto:

1. Strony Umowy będą przetwarzać dane osobowe, uzyskane w związku z Umową, wyłącznie na potrzeby jej realizacji. Strony zobowiązują się do przestrzegania – wobec drugiej strony wymogów dotyczących ochrony danych osobowych przed dostępem osób nieupoważnionych, zgodnie z krajowymi i unijnymi przepisami o ochronie danych osobowych.
2. W związku z udostępnianiem sobie wzajemnie przez Strony danych osobowych, Strony zamieszczają postanowienia określające jego zakres oraz wymagane informacje:
 - a) Dane osobowe osób reprezentujących każdą ze Stron wymienionych w części wstępnej Umowy oraz osób wyznaczonych do kontaktów i dokonywania bieżących uzgodnień udostępniane będą drugiej Stronie, która stanie się administratorem danych osobowych i przetwarzane przez nią wyłącznie w celu realizacji Umowy, jakim jest prawnie uzasadniony interes administratora jako podstawa prawna przetwarzania. Dotyczy to także danych osób upoważnionych do wystawiania faktur i innych dokumentów, niezbędnych do wykonania umowy.
 - b) Każda ze Stron oświadcza, że jej pracownicy, którzy otrzymają dostęp do danych osobowych, w zakresie swoich obowiązków - zostaną zaznajomieni z niniejszą klauzulą.
 - c) Strony potwierdzają, że powyższe dane osobowe będą przetwarzać jedynie w okresie koniecznym do realizacji i rozliczenia Umowy, z uwzględnieniem okresu przedawnienia oraz właściwych przepisów prawnych (m.in. przepisów podatkowych).
 - d) Zamawiający powołał Inspektora Ochrony Danych Osobowych. Kontakt: iod@ums.gov.pl

§ 9

1. Ewentualne spory, które mogą wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony rozstrzygać będą polubownie, a dopiero po wyczerpaniu takiej możliwości na drodze sądowej, przed Sądem właściwym dla siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.

.....
ZAMAWIAJĄCY

.....
WYKONAWCA

Załączniki:

1. Wzór protokołu odbioru wykonania usługi
2. Zapytanie ofertowe
3. Oferta Wykonawcy